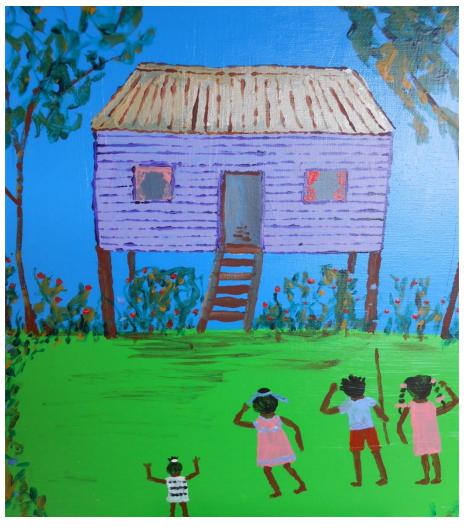
# Yalada



Yinya yala Muruku

## **Muruku Members**

### Language

Clare Ogilvie
Cissie Ross-Kelly
Roslyn Port
Kuku Yalanji Language Advisory Group (KYLAG)

### Artwork

Fiona Creek Margaret Rocky Janine Paterson Horace Rocky

### **Editors**

Janine Paterson
Joan Fordham

### **Sponsors**

NQRACLC Mossman Support Services

### **Acknowledgements**

This project has been assisted by the aboriginal Benefits Foundation.

The CSCSA Ltd would also like to thank the North Queensland Regional Aboriginal Corporation

Languages Centre for their support and contribution towards this project.









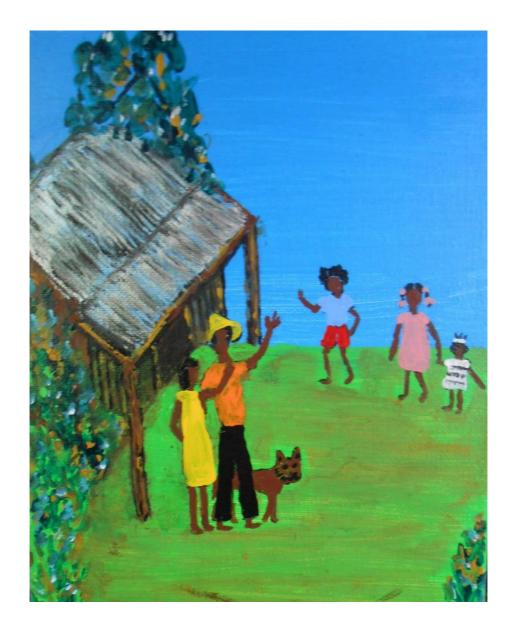
Ngayu jinabu dungay. Ngayu baduriji.

I'm going for a walk. I'm going fishing.



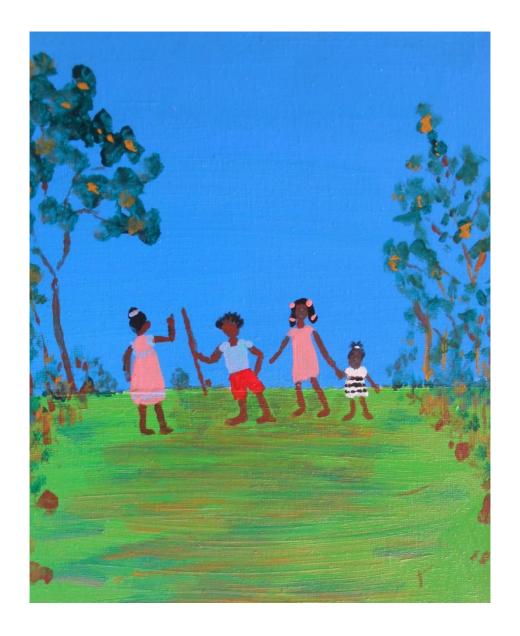
Yubal, babarr, jinkurr, ngakunji kadarika?

Both of you, older sister, younger sister, are you coming?



"Ngamu, nganjan, ngayu juma ngajil."

Mother, father, see you later.



Ngajil. Ngayku jawun Clare.

Look. My friend Clare.



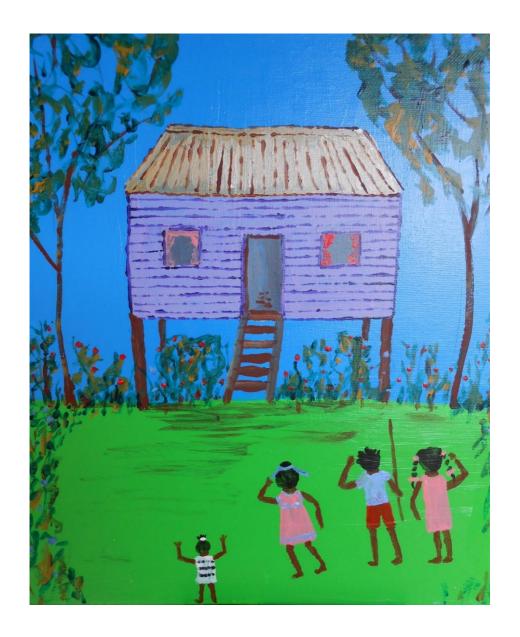
"Clare, yundu yalada?" "Yubal, ngayu yalada."

"Clare, are you okay?" "I am okay."



"Ngali jinabu dungay. Clare, yundu kaday?"

"We're going for a walk. Clare, are you coming?"



"Milka jana. Ngayku mukayan kangkal."

"Listen. It's my aunty's child."



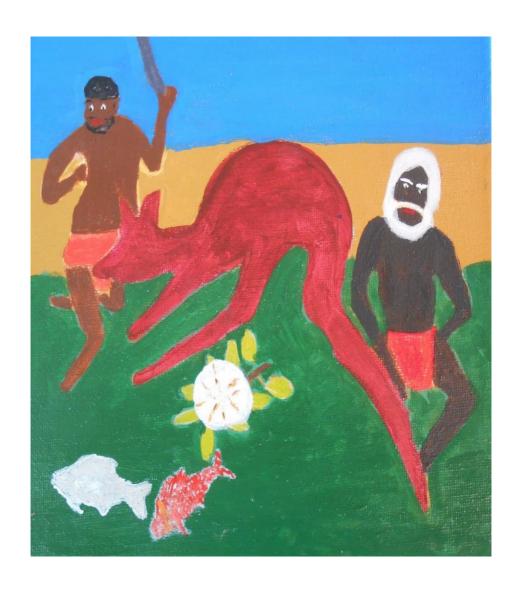
"Mukay, kangkal yundu yalada?" "Kari."

"Aunty, is the child well?" "No".



"Mukay, kami ngaykundu wundi".

"Aunty, get Grandma".



Ngajil, yunu ngaji kanga wajul wajul julmbanu, kuyu, dinkun.

Look, grandfather and uncle are cooking kangaroo, fish and damper.



Ngana muruku mayi nukal.

We are all eating food together.



Ngajil! Yinya bilngkumu! Warri! Warri!

Look! That's a crocodile! Run! Run!

# <u>Kuku</u>

balka tell

dinkun cook damper

dungay go

jawun friend jinabu walk

julmbanu kangaroo

kaday come
kalnga uncle
kangkal child
kari no
mayi food
milka janay listen

mukay aunty / aunt

ngajil look ngakunji with me ngali we/us

ngayku my ngayu I

wajil cooking warri run

yubal you two / both of you

yundu yalada are you OK

This book is one of a set of four that was created for 2017 NAIDOC Week celebrating 'Our Languages Matter'. The project aim was to retrieve, maintain, preserve and protect Indigenous language by ensuring young children have access to culturally appropriate material. The booklets contain simple and grammatically correct sentences in Kuku Yalanji with illustrations provided by talented local artists.





Copyright © 2019 by Douglas Shire Community Services Association Ltd  $\,$  All rights reserved

ISBN: 978-0-6483682-2-9